



# 公民与移民融合 价值准则手册

**Consiglio Scientifico – Ministero dell'Interno Traduzione ufficiale**



## 意大利——人的团体、价值准则的团体

意大利是根植于古希腊及古罗马文化中的最古老的欧洲国家之一。她的发展以基督教文化的根基，她的历史充满了基督教氛围。同希伯莱文化一道，基督教为她向现代文化、自由与正义原则的开放铺平了道路。

意大利社会得以建立的价值准则基础是世代代、各行各业的人们，无论宗教或非宗教人士，共同努力的结果，并载入了1947年的民主宪法中。这部宪法乃是与极权主义和反犹太主义相抗衡的分水岭。这二者曾毒害了二十世纪的欧洲，并对希伯莱民族及文化无情迫害。

这部宪法基于对人类尊严的尊重，并致力于自由与公平的原则，适用于每一个在意大利领土上生活的人。从其宪法出发，意大利已加入了欧盟的宪法以及它的一些机构。欧盟的条约与协议旨在实现一个基于人权以及各民族平等、团结的国际秩序。

意大利的地理位置、其希伯莱—基督教传统，以及其自由、民主的管理机构决定了她对各国人民而言是一个热情好客之邦。深处地中海中部的意大利一直以来都是不同民族与文化相遇的十字路口。直到今天，她的人口也体现了这种多样性。

她优美的艺术作品及自然风光、经济及文化资源、以及她的民主机构，所有这些意大利财产资源都是为了服务于人，勿分男女、长幼，也是为了后代子孙。我们的宪法章程维护并促进人不可剥夺的权利；是为了支持贫弱者，为了保障每个人劳动能力及天赋的发展，以及道德与精神的发展。



## 个人的尊严、权利及义务

1. 意大利致力于保障每一个人从踏上意大利领土的那一刻起就能享有其基本权利，不分性别、种族、宗教、社会地位。与此同时，每个生活在意大利的人必须尊重社会所依据的价值准则、他人的权利、法律所要求的应尽义务。在法律允许的前提下，对那些在本国为维护基本的自由而遭受迫害的人，意大利会提供庇护。

2. 顾及权利与义务对每人的公平性，法律向那些遭受歧视或生活困窘的人提供支持，特别是对妇女与儿童，以清除那些阻碍个人全面发展的因素。

3. 我们的体制经过深思熟虑而建立的自由权利与社会权利必须也适用于所有的移民，并保障如下权利：生命的权利，直到其自然完结的那一刻；健康的权利，包括应得的免费医疗，特别是针对母亲及婴儿的保护；受教育的权利及为了个人的成长，并为能融入社会所必须的资源与帮助。

4. 家庭内外，勿分男女都平等享有相同权利。对于移民，不论男女、长幼，在尊重每个人的身份的同时，意大利提供给他们一条融合之路，使每一个选择在我们的国家落户者积极地参与到社会生活中来。

5. 依照法律的规定，移民也可成为意大利公民。若要在法律规定的时间内获取公民身份，必须知晓意大利语，国家历史和文化的重点，并接受那些规范我们的社会的原则。在共同的土地上生活即是要能够共同做百分之百的公民，真正地以诚挚、忠恳之心执行公共准则与责任。



## 社会权利——劳动与健康

6. 意大利维护并促进所有不同形式的劳动，谴责并反对任何对人的剥削，特别是妇女与儿童。劳动有利于个人的发展和其天赋才能的实现。

7. 亦如每一个公民，依据法律的规定，移民同样有权获得与其从所从事之劳动相当的报酬；有权为健康及救济金交存预付款；有权在遭遇疾病或不幸时、在老年时获得接济。每一种劳动都必须在健康及人格完整得到保障的情况下进行。

8. 任何在工作中遭受虐待、歧视和剥削的人均可向管理部门、工会组织、社会组织求助，以明了与维护人格尊严相关的权利并履行相关的职权。

9. 公民和移民均有权享用社会保障制度。实施医疗护理时，要尊重个人的意愿，人格尊严，并要考虑到每个人的感受。对于任何非医疗原因引起的身体伤害，其责任人将受到惩罚。

10. 意大利致力于使每个人都能获得与其家庭情况相当且价格合理的住所。需要住所或无力承担其住所费用者可向管理部门或工会组织救助，以能维护自己相关的权益。



## 社会权利——学校、教育、信息

11. 儿童与少年有权利也有义务完成所规定的义务教育，从而能使自己在社会中有公平的权利并成为积极的一份。每一位家长，不论是意大利籍还是外籍，都必须支持其子女的学习。这首先要求要为孩子在学校注册完成义务教育，即从小学开始到十六岁为止。

12. 教学的目的是为了个人的培育并促进对基本权利的认识、守法教育、良好的人际关系以及对不同生活方式的宽容。同时也为了有利于共同价值观的建立，学校也须设立有关意大利以及欧洲历史、文化、古代传统知识的课程。对一种与多元化社会相适应的教学来说，同样重要的一点是要从多文化交流的眼光出发，促进学生对自己或自己家庭的文化、宗教的认识。

13. 学校要致力于促进学生之间的了解和团结，消除偏见，建立一个无隔离、无歧视的青年团体。出于对学生及其家庭宗教观或意识形态的尊重，在特定情况下，也设立由学生或学生家长自愿选择的宗教课程。

14. 基于同样的价值准则，应采取多种措施去促进对移民，对他们不同文化和宗教组成的了解，从而能消除歧见与排外的歪风。对于传播尊重意大利社会的传统与基本价值准则的多元文化而言，他们的角色是不可或缺的。

15. 团体和个人都有权设立学校或学术课程，但前提是对学生不能有种族或信仰的歧视，且能保障教学不抵触教育的原则以及基于个人的人权。无论是公立还是私立，任何一种教学都必须尊重个人的信念，着眼与众人的合一而不是分裂。



## 家庭、下一代

16. 意大利承认建立在婚姻基础上的自然家庭的权利，并认为家庭教育是下一代成长的必要途径。

17. 婚姻建立在夫妻双方平等权利及义务的基础上，因此须为一夫一妻制。一夫一妻制联结双方的生命，让双方对共同的作为共同负责，特别是对子女的健康成长负责。意大利禁止多配偶制，因为这是对女性权利的侵犯，同时也不符合欧洲宪法原则的限定。

18. 意大利的制度禁止家庭内外任何形式的胁迫与暴力行为，并全面地保障女性的尊严，不论是生命中的哪一时期。年轻人婚姻的联合当建立在婚姻自由的基础上，严禁任何胁迫及强制的婚姻以及童婚。

19. 意大利旨在促进未成年人个性发展的自由，与其他年轻人的交往以及社会活动的参与可促进这一发展。平等原则不能容忍任何基于信仰分别的歧视行径，不论男女老幼，也不管在公共部门中或是在其它工作环境中。



## 世俗性与宗教自由

20. 意大利是一个世俗政体，建立在承认个人与集体宗教自由的基础上。任何人，不论公民还是外国人，以及任何宗教团体都享有宗教自由。在社会生活中，宗教与信仰都不能当作歧视的借口。

21. 在法律面前，所有的宗教都一律平等。世俗政体承认各宗教为集体带来的积极贡献，也愿意推动每一宗教的伦理与精神遗产。意大利致力于推动不同宗教之间以及不同文化之间的对话，以能促进对人类尊严的尊重，并有助于消除偏见与不容忍态度。宪法规定，政府与各宗教之间应有协议来规范它们各自特定的法定条件。

22. 不可以任何宗教的名义违反自由原则与个人权利。不论出于何种宗教动机，任何形式的暴力，或以任何方式怂恿煽动暴力，都被禁止。无论是民法还是刑法，对所有人都同等对待。不论个人的宗教情况如何，法庭的仲裁乃是所有意大利境内人士的唯一途径。

23. 宗教与意识的自由包涵选择或不选择宗教信仰的权利、成为或不成为信徒的权利、改变宗教信仰的权利、传播并说服他人信教的权利、组成宗教团体的权利。崇拜自由得到完全的保障，只要不违反刑法条例及他人权利，任何人均可履行其宗教戒律。

24. 所订的规章制度旨在保障研究、评论与讨论的自由，这同样也适用与宗教领域；禁止任何针对宗教和个人宗教情感的攻击行为。就国家的法律而言，宗教与信仰的自由不是婚姻的障碍。

25. 出于自身的宗教与文化传统，意大利尊重所有宗教的象征与标志。任何人不应由于他人的宗教标志的不同而认为受到侵犯。如有关国际条例所订立，应当教育青年人去尊重他人的宗教信仰，不能将信仰不同当作使人分裂的因素。

26. 在意大利，只要是出于个人的自由意愿，且无损其尊严，对个人的衣着并无约束。然而遮盖面部的衣着方式则不被允许，因为这样会阻碍对个人身份的识别，并也妨碍与别人建立关系。



## 意大利的国际义务

27. 与这些原则相符合，意大利在国际上奉行和平与尊重各族人民的政策，从而能推动各国和平共处，并能消除战争与恐怖主义。在国际领域，意大利致力于维护地球的生命资源以及环境资源。

28. 意大利反对将战争作为解决国际纠纷的手段，反对大规模杀伤性武器，以及各种有损个人尊严的刑讯折磨。意大利谴责曾给希伯莱民族带来种族屠杀的反闪族主义，以及旨在分离人类、侮辱贫弱者的各种形式的种族主义。意大利拒绝任何形式的排外主义。排外主义时常会体现在伊斯兰恐惧症或对外来民族的歧视中。

29. 与其它欧洲国家一道，意大利已废除了死刑，并且在国际上努力工作，从而能使之在全世界消失。废除死刑乃是文明标尺之一，可使生命的尊重胜过报复心理。

30. 意大利主张通过和平手段解决主要国际危机，特别是长久以来的以色列—巴勒斯坦冲突。意大利一向主张要寻求一个使该地区人民共同生活的解决方式，其前提是以色列人民与巴勒斯坦人民拥有各自的国家与民主制度。

31. 与其它欧洲国家一道，在国际上，意大利致力于在世界各处推动对尊严与人权的尊重，支持民主政治成为国家的制度。它能促使政府接纳公民在公共事务上参与管理，并能增进对个人权利的尊重。